

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 381373 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Belarus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşma"nın onaylanmasının uygun bulunduğuna dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim. 27/11/2018



Binali YILDIRIM
İzmir Milletvekili
Türkiye Büyük Millet Meclisi
Başkanı

TBMM BAŞKANLIĞI		
Tali Komisyon	Sanayi, Ticaret, Enerji, Tabii Kaynaklar, Bilgi ve Teknoloji	
Esas Komisyon	Dış İşleri	
Tarih :	30 Kasım 2018	Esas No: 2/1363

**TBMM
GELEN EVRAK**

27 Kasım 2018

No: 389679

EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE BELARUS CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA YATIRIMLARIN KARŞILIKLI TEŞVİKİ VE
KORUNMASINA İLİŞKİN ANLAŞMANIN ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 14 Şubat 2018 tarihinde Minsk'te imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Belarus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşma"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : 68244839-599-133644
Konu : Anlaşma

9 Kasım 2018

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

14 Şubat 2018 tarihinde Minsk'te imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Belarus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşma"yı Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Anlaşma (Türkçe, Rusça, İngilizce)
- 2- Genel Gerekçe

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ
09 Kasım 2018
Numara:

TBMM GELEN EVRAK
09 Kasım 2018
No: 381373
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

GENEL GEREKÇE

Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunması Anlaşmalarının ana amacı; beraberinde yalnızca sermaye değil, aynı zamanda teknoloji, yönetim becerisi, uluslararası pazarlara giriş imkanını da getiren doğrudan yabancı sermaye yatırımlarını taraf ülkeler arasında teşvik etmek ve ilgili ülkenin hukuki düzeni içinde bu yatırımların korunmasını sağlamaktır.

Ülkemiz müteşebbis ve sermayesinin dış ülkelere açılması, aynı zamanda yabancı yatırım ve ileri teknolojinin ülkemize gelmesi yolu ile ekonomimizin küreselleşen dünya ekonomisi içinde etkin bir şekilde yer alması, genel ekonomik politikamızın ana hedefleri arasındadır. Bu çerçevede, ülkemizde yapılan doğrudan yabancı sermaye yatırımlarının korunması ve daha fazla yabancı sermaye girişinin özendirilebilmesi için, yatırım ve ticaret ilişkilerimizin yoğun olduğu veya bu ilişkilerin gelişmesine yönelik potansiyele sahip olduğu düşünülen ülkelerle, Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunması Anlaşmalarının imzalanmasına 1962 yılında başlanmıştır. Ülkemizin sermaye ihraç eder hale gelmesi ile bu süreç hızlandırılmış ve bugüne kadar 104 ülke ile anılan Anlaşma imzalanmıştır.

Bu itibarla 14 Şubat 2018 tarihinde Minsk'te imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Belarus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşma"nın temel esasları aşağıda özetlenmiştir:

1. Anlaşmaya taraf ülke sınırları içinde gerçekleştirilen yabancı sermayeli yatırımların ve ilgili faaliyetlerin tabi olacağı muameleyi belirleyerek ekonomik işbirliği için uygun koşulları yaratmak.

2. Türkiye ve Belarus'ta yabancı yatırımların kamulaştırma ve devletleştirme yönünden tabi olacağı muamele ve sahip olduğu haklara açıklık getirmek.

3. Her iki ülkede, taraf ülke yatırımcıları ile ev sahibi devlet arasında yatırımlarla ilgili çıkabilecek ihtilafların çözüm yollarını tespit etmek.

4. Her iki ülkenin yatırımcılarının elde ettiği kârların ve diğer gelirlerin gecikme olmaksızın transfer edilmesini güvence altına almak.

Daha istikrarlı bir yatırım ortamının teminini öngören bu Anlaşma ile birlikte iki ülke arasındaki sermaye akışında artış gerçekleşmesi beklenmektedir. Anlaşma, yatırımcılara ekonomik ve yasal güvence verirken, ilgili ülkelere yeni herhangi bir yük getirmemektedir.

14 Şubat 2018 tarihinde imzalanan söz konusu Anlaşma yürürlüğe girdiği tarihte, iki ülke arasında 8 Ağustos 1995 tarihinde imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti ve Belarus Cumhuriyeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşma" yürürlükten kalkacaktır.

14 Şubat 2018 tarihinde imzalanan Anlaşma, 8 Ağustos 1995 tarihli Anlaşmadan temel olarak aşağıdaki noktalarda farklılıklar içermektedir:

1. "Yatırım" terimi, uzun süreli ekonomik ilişkiler kurmak amacıyla, iş faaliyetleriyle bağlantılı olarak yapılacak doğrudan yabancı sermaye yatırımlarını kapsayacak ve böylelikle kısa süreli ve spekülâtif nitelikteki portföy yatırımlarını dışarıda bırakacak şekilde tanımlanmıştır.

2. Ev sahibi ülke tarafından diğer Akit Taraf yatırımcılarının yatırımlarına uygulanacak "Milli Muamele" ilkesinin gayrimenkul edinimine ilişkin olarak uygulanmasını zorunlu kılmayan istisna hükmü eklenmiştir.

3. Akit Tarafların çevre, insan, hayvan ve bitki sağlığının yanı sıra canlı veya cansız tükenebilir doğal kaynakların korunmasını sağlamak üzere ayrımcı olmayan düzenlemeler yapmasına ve hukuki tedbirler almasına olanak veren hükümlere yer verilmiştir. Ayrıca, Anlaşma hükümlerinin Akit Tarafların temel güvenlik çıkarlarının korunması için gerekli

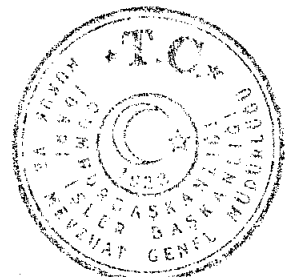


gördüğü tedbirleri almasına engel olacak şekilde yorumlanmaması yönünde istisna hükmü eklenmiştir.

4. Kamulaştırma ve Tazminat başlıklı 6 ncı Maddeye, sağlık, güvenlik ve çevre gibi halkın refahını ilgilendiren meşru hedeflerin korunması amacıyla düzenlenen ve uygulanan ayrımcı olmayan yasal önlemlerin, dolaylı kamulaştırma teşkil etmeyeceği yönünde hüküm dercedilmiştir.

5. Anlaşmanın uyuşmazlıkların çözümüne ilişkin hükümlerinde, uluslararası tahkim mekanizmasına başvurulmasına ilişkin istisnalar getirilmiştir. Söz konusu istisnalar uyarınca, yalnızca yabancı sermaye ile ilgili yürürlükteki mevzuat çerçevesinde izin verilmiş ve fiilen yatırım faaliyeti başlamış olan yatırımlardan kaynaklanan uyuşmazlıklar uluslararası tahkime götürülebilecek; diğer taraftan gayrimenkul edinimine ilişkin uyuşmazlıklar ise gayrimenkulun bulunduğu Akit Tarafın yargı yetkisine tabi olacak, uluslararası tahkime sunulamayacaktır.

6. En Çok Gözetilen Ulus Muamelesi ilkesinin, yatırımcı-devlet uyuşmazlık çözümü usul ve mekanizmaları açısından uygulanmayacağı hükme bağlanmıştır. Böylece, bir Akit taraf yatırımcısının diğer Akit Taraf ile uyuşmazlık yaşaması halinde, diğer Akit Tarafın üçüncü ülkelerle imzalamış olduğu anlaşmalarda yer alan daha cazip usul hükümlerinden yararlanması engellenmiştir.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
BELARUS CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
YATIRIMLARIN
KARŞILIKLI TEŞVİKİ VE KORUNMASINA İLİŞKİN
ANLAŞMA

Bundan sonra "Akit Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Belarus Cumhuriyeti Hükümeti:

Özellikle bir Akit Tarafın yatırımcılarının, diğer Akit Tarafın ülkesindeki yatırımları ile ilgili olarak, Akit Taraflar arasındaki ekonomik işbirliğini artırma arzusu ile;

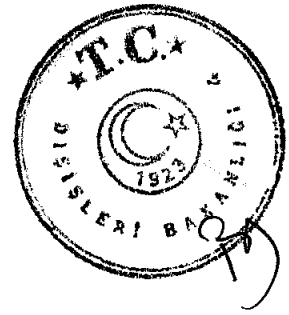
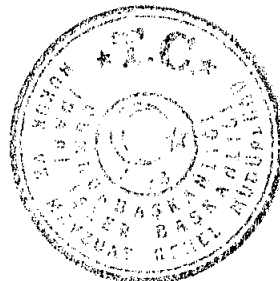
Bu gibi yatırımlara tanınacak muameleye ilişkin bir anlaşmanın sermaye ve teknoloji akımı ile Akit Tarafların ekonomik kalkınmasını teşvik edeceğini kabul ederek;

Yatırımlara adil ve hakkaniyete uygun muamele edilmesinin; yatırımlar için istikrarlı bir ortamın idamesi açısından arzulanır olduğuna ve ekonomik kaynakların etkin kullanımının en üst düzeye çıkarılmasına ve yaşam standartlarının geliştirilmesine katkıda bulunacağına dair mutabık kalarak; ve

Bu amaçlara sağlık, güvenlik ve çevreye ilişkin genel uygulama önlemlerinin yanı sıra uluslararası kabul görmüş işçi haklarını da zayıflatmadan ulaşılabileceğine ikna olarak;

Yatırımların karşılıklı teşviki ve korunmasına ilişkin bir anlaşmanın yapılmasına karar vermiş olarak;

Aşağıdaki şekilde anlaşmaya varmışlardır:



MADDE 1

Tanımlar

İşbu Anlaşmanın amacı bakımından;

1. "Yatırım" terimi; uzun süreli ekonomik ilişkiler kurmak amacıyla bir Akit Tarafın ülkesinde bu Akit Tarafın kanunlarına ve düzenlemelerine uygun olarak edinilen ve sermaye veya diğer kaynakların taahhüdü, gelir veya kazanç beklentisi, risk yüklenme, ekonomik kalkınmaya katkı sağlama ya da belirli bir süre gibi yatırım özelliklerini taşıyan, iş faaliyetleri ile bağlantılı her türlü mal varlığını ifade eder ve bunlarla sınırlı olmamak üzere özellikle aşağıdakileri içerir:

(a) taşınır ve taşınmaz malların yanı sıra ipotek, rehin, kefalet gibi diğer haklar ve malvarlığının bulunduğu Akit Tarafın kanun ve düzenlemelerine uygun olarak tanımlanan diğer benzer haklar;

(b) yeniden yatırılan gelirler, para alacakları veya bir yatırımla ilgili mali değeri olan diğer haklar;

(c) hisseler, hisse senetleri veya tüzel kişilere iştirakin diğer her türlü şekli;

(d) özellikle patentler, endüstriyel tasarımlar gibi fikri mülkiyet haklarının yanında ticari markalar, hizmet markaları ve faydalı modeller, ticari itibar, ve know-how;

(e) doğal kaynaklara yönelik imtiyazlar da dahil olmak üzere, kanun veya sözleşme ile verilmiş iş imtiyazları.

Daha fazla kesinlik açısından, bir malvarlığının, yatırım özelliklerini taşımadığı durumlarda, alacağı şekle bakılmaksızın bu malvarlığı yatırım olarak kabul edilmez.

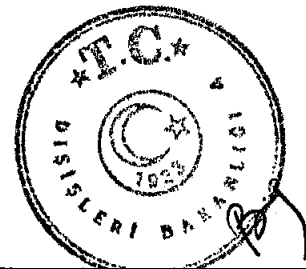
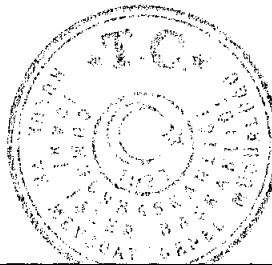
2. "Yatırımcı" terimi:

(a) kanunlarına göre, diğer Akit Tarafın ülkesinde bir yatırım yapmış olan bir Akit Tarafın vatandaşlığını haiz gerçek kişileri;

(b) kayıtlı işyerleri ile birlikte etkin iş faaliyetleri bir Akit Tarafın ülkesinde bulunan ve o Akit Tarafın kanun ve düzenlemeleri çerçevesinde kurulmuş veya teşekkül etmiş olan, o Akit Tarafın ülkesinde bir yatırım yapmış olan şirket, kuruluş, firma, tröst, iş ortaklığı, şahıs şirketi, ortak teşebbüs ya da diğer iş kuruluşu gibi bir ticari kuruluşu içeren tüzel kişileri;

ifade eder.

3. Daha fazla kesinlik açısından, Akit Tarafın ulusal kanununun çifte vatandaşlığa izin vermesi durumunda, çifte vatandaşlığı haiz bir gerçek kişi münhasıran baskın ve etkin vatandaşı olduğu Devletin vatandaşlığında sayılır.



4. "Önceki Anlaşma" terimi; 08.08.1995 tarihinde imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti ile Belarus Cumhuriyeti arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşma"yı ifade eder.

5. "Gelirler" terimi; bir yatırımdan elde edilen meblağları ifade eder ve bunlarla sınırlı olmamakla beraber özellikle, kar, faiz, sermaye kazançları, royaltier, ücretler ve temettüleri içerir.

6. "Ülke" terimi:

(a) Türkiye Cumhuriyeti ile ilgili olarak; kara ülkesini, iç sularını, karasularını ve bunların üzerindeki hava sahasını, aynı zamanda, canlı veya cansız doğal kaynakların araştırılması, işletilmesi ve korunması amacıyla Türkiye'nin uluslararası hukuka uygun olarak egemen hak ve yetkilere sahip olduğu deniz alanlarını ifade eder.

(b) Belarus Cumhuriyeti ile ilgili olarak; Belarus Cumhuriyetinin uluslararası hukuka uygun olarak egemen hak ve yetki kullandığı kara parçası, iç suları ve hava sahasını ifade eder.

MADDE 2

Uygulama Kapsamı

1. İşbu Anlaşma, bir Akit Tarafın ülkesinde, bu Akit Tarafın ulusal kanun ve düzenlemelerine uygun olarak, diğer Akit Taraf yatırımcısı tarafından işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce veya sonra yapılmış yatırımlara uygulanır.

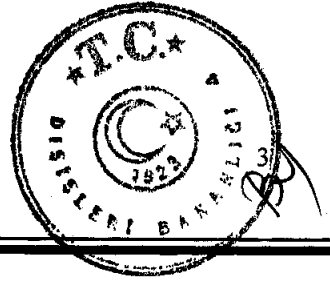
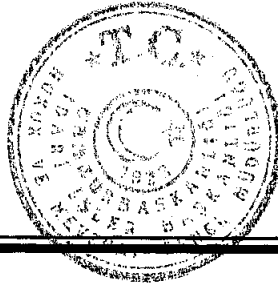
2. İşbu Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihten sonra tahkime sunulan uyuşmazlıklar işbu Anlaşmanın hükümlerine uygun olarak çözülür. Bununla birlikte; işbu Anlaşma, yürürlüğe girmesinden önce tahkime sunulmuş hiçbir uyuşmazlığa uygulanmaz. İşbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce tahkime sunulan uyuşmazlıklar eski Anlaşmaya uygun olarak çözülür.

MADDE 3

Yatırımların Teşviki ve Korunması

1. Her bir Akit Taraf, kanun ve düzenlemeleri çerçevesinde, kendi ülkesinde, diğer Akit Taraf yatırımcılarının yatırımlarını mümkün olduğunca teşvik eder.

2. Her bir Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımları, diğer Akit Tarafın ülkesinde her zaman adil ve hakkaniyete uygun muamele ile tam koruma ve güvenlik de dâhil olmak üzere, uluslararası hukukun asgari muamele standartlarına uygun bir muameleye tabi tutulur. Akit Taraflardan hiçbirisi, makul olmayan veya ayrımcı tedbirlerle bu gibi yatırımların yönetilmesine, sürdürülmesine, kullanımına, işletilmesine, faydalanılmasına, genişletilmesine, satışına, tasfiyesine veya elden çıkarılmasına hiçbir şekilde engel olmaz.



MADDE 4
Yatırımlara Uygulanacak Muamele

1. Her bir Akit Taraf, kanun ve düzenlemeleri çerçevesinde, diğer Akit Tarafın yatırımlarını herhangi bir üçüncü ülke yatırımcılarının yatırımlarına benzer durumlarda uygulanandan daha az elverişli olmayacak şekilde ülkesine kabul eder.

2. Her bir Akit Taraf, kurulmuş olan bu yatırımlara, bunların yönetilmesine, sürdürülmesine, kullanımına, işletilmesine, faydalanılmasına, genişletilmesine, satışına, tasfiyesine veya elden çıkarılmasına ilişkin olarak, kendi yatırımcılarının yatırımları ya da herhangi bir üçüncü ülkenin yatırımcılarının yatırımlarına benzer durumlarda uyguladığı muameleden hangisi en elverişli ise, bundan daha az elverişli olmayan bir muamelede bulunur.

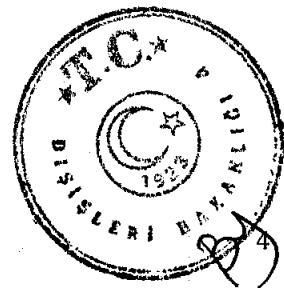
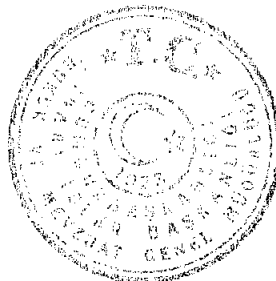
3. Akit Taraflar, kendi ulusal mevzuatlarına uygun olarak, bir yatırımın yapılması ve sürdürülmesiyle ilgili olarak diğer Akit Tarafın ülkesine girmek isteyen, her bir Akit Taraf vatandaşlarının girişi ve geçici ikameti için yapılan başvuruları, Akit Tarafların mevzuatlarına uygun olarak giriş başvurularını geri çevirmeye yönelik herhangi bir dayanağı olmadığı durumda iyi niyetle değerlendirebilir.

4. (a) İşbu Maddenin hükümleri, bir Akit Tarafın tamamen veya kısmen vergilendirmeye ilişkin herhangi bir uluslararası anlaşma veya düzenleme ile tanımlanmış olduğu bir muameleyi, tercihi veya ayrıcalığı, diğer Akit Tarafın yatırımcılarına da sağlamakla yükümlü olduğu şeklinde yorumlanmaz.

(b) İşbu Anlaşmanın ayrımcılık yapmama, ulusal muamele ve en çok gözetilen ulus muamelesi hükümleri, Akit Taraflardan herhangi birinin, bir gümrük birliği, ekonomik birlik veya parasal birliğe, bir ortak pazara veya serbest ticaret bölgesine üyeliğinden veya bunlarla ortaklığından kaynaklanan ve bu Akit Tarafın kendi vatandaşlarına ya da şirketlerine, veya bu gibi bir birliğin, ortak pazarın ya da serbest ticaret bölgesinin üye devletlerinin vatandaşlarına veya şirketlerine veya herhangi bir üçüncü ülke vatandaşlarına veya şirketlerine tanımlanmış olduğu tüm mevcut veya gelecekteki avantajlara uygulanmaz.

(c) Daha fazla kesinlik açısından, işbu Maddenin 1. ve 2. Fıkralarında geçen En Çok Gözetilen Ulus Muamelesi, diğer uluslararası anlaşmalarda sunulan, 10. Maddede yer aldığı şekilde, yatırımcı-devlet uyumsuzluk çözümü usul ve mekanizmalarını içermez.

(d) İşbu Anlaşmanın 3. ve 4. Maddelerinin hükümleri, ev sahibi Akit Tarafı, toprak, gayrimenkul ve bunlar üzerindeki aynı hakların edinimi bakımından kendi yatırımcılarının yatırımlarına uyguladığı muamelenin aynısını diğer Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımlarına uygulamakla yükümlü kılmaz.



MADDE 5
Genel İstisnalar

1. İşbu Anlaşmanın hiçbir hükmü, bir Akit Tarafın:

(a) insan, hayvan veya bitki hayatı veya sağlığının veya çevrenin korunması için düzenlenen ve uygulanan;

(b) canlı veya cansız tükenbilir doğal kaynakların korunmasıyla ilgili;

ayrımcı olmayan herhangi bir hukuki önlemi almasına, sürdürmesine ya da uygulamasına engel olacak şekilde yorumlanamaz.

2. İşbu Anlaşmanın hiçbir hükmü:

(a) bir Akit Tarafın, temel güvenlik çıkarlarına aykırı gördüğü herhangi bir bilgiyi açıklamasını veya böyle bir bilgiye erişime izin vermesini gerektirecek şekilde;

(b) hiçbir Akit Tarafın;

(i) silah, cephane ve savaş gereçleri ticareti ile bir askeri ya da diğer bir güvenlik kuruluşuna doğrudan veya dolaylı olarak diğer mal, teçhizat, hizmet ve teknoloji sağlama amacıyla yapılan ticaret ve işlemlere ilişkin;

(ii) savaş zamanında veya uluslararası ilişkilerle ilgili diğer acil durumlarda; veya

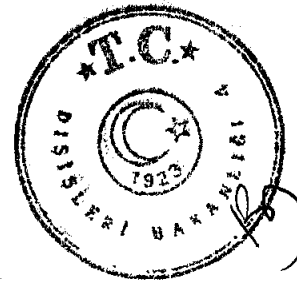
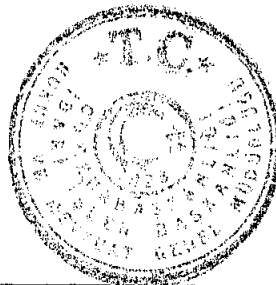
(iii) nükleer silahların veya diğer patlayıcı nükleer cihazların yayılmasının önlenmesine ilişkin ulusal politikaların veya uluslararası anlaşmaların uygulanmasıyla ilgili olarak;

kendi temel güvenlik çıkarlarının korunması için gerekli gördüğü tedbirleri almasına engel olacak şekilde; veya

(c) herhangi bir Akit Tarafı, uluslararası barış ve güvenliğin sürdürülmesi için Birleşmiş Milletler Şartından kaynaklanan yükümlülüklerini yerine getirmek amacıyla harekete geçmekten alıkoyacak şekilde

yorumlanamaz.

3. İşbu önlemler, keyfi veya gerekçesiz olarak uygulanmaması koşuluyla veya diğer bir Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımlarının örtülü olarak kısıtlanmasına neden olmayacak şekilde alınır, sürdürülür veya uygulanır.

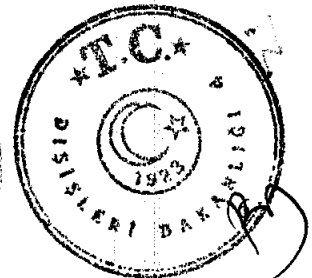
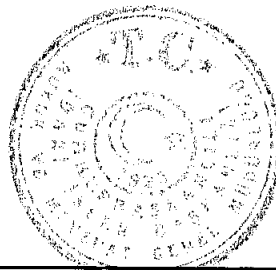


MADDE 6
Kamulaştırma ve Tazminat

1. Yatırımlar, kamu yararı gözetilerek, ayrımcı olmayacak biçimde, anında, yeterli ve etkin tazminat ödenerek, uygun hukuki usule ve işbu Anlaşmanın 3. Maddesinde belirtilen genel muamele prensiplerine göre yapılanlar hariç olmak üzere kamulaştırılamaz, devletleştirilemez veya doğrudan ya da dolaylı olarak benzer etkisi olan tedbirlere (bundan sonra kamulaştırma olarak anılacaktır) maruz bırakılamaz.
2. Sağlık, güvenlik ve çevre gibi halkın refahını ilgilendiren meşru hedeflerin korunması amacıyla düzenlenen ve uygulanan ayrımcı olmayan yasal önlemler dolaylı kamulaştırma teşkil etmez.
3. Tazminat, kamulaştırılan yatırımın kamulaştırma işleminin yapıldığı veya kamuoyuna duyurulduğu tarihten önceki piyasa değerine eşit olur. Tazminat gecikme olmaksızın ödenir ve 8. Maddenin 2.Fıkrasında da belirtildiği gibi serbestçe transfer edilebilir.
4. Tazminat serbestçe çevrilebilen bir para cinsi ile ödenir ve ödenmesinde gecikme olması durumunda tazminat, kamulaştırma yapılan tarihten ödeme yapılan tarihe kadar geçen süre için uygun bir faiz oranını içerir. Bu oran aynı süre ve aynı para cinsi için hiçbir şekilde Londra Bankalararası Faiz Oranı (LIBOR)'ndan daha düşük olmayacaktır.

MADDE 7
Kayıplar için Tazminat

1. Yatırımları diğer Akit Tarafın ülkesinde savaş, isyan, iç karışıklık veya diğer benzeri olaylar nedeniyle zarar gören Akit Taraflardan her birinin yatırımcıları, diğer Akit Tarafın bu gibi kayıplar bakımından aldığı tazmin edici tedbirlere ilişkin olarak, kendi yatırımcılarına veya herhangi bir üçüncü ülke yatırımcılarına uyguladığı muameleden daha az elverişli olmamak üzere, hangisi en elverişli ise, o muameleye tabi tutulur.
2. Bu Maddenin 1. Fıkrası hükümleri saklı kalmak üzere, anılan Fıkroda belirtilen durumlardan herhangi birinde, diğer Akit Tarafın ülkesinde,
 - (a) diğer Akit Tarafın kuvvetleri veya resmi makamları tarafından mallarına el konulması; veya
 - (b) diğer Akit Tarafın kuvvetleri veya resmi makamları tarafından mallarının çatışma halinde olmadığı ya da bunu zorunlu kılmadığı halde tahrip edilmesi;nedeniyle zarara uğrayan Akit Taraf yatırımcılarının zararları; hızlı, yeterli ve etkin bir şekilde karşılanır ya da tazminat ödenir. Hâsıl olan ödemeler başka bir para birimine serbestçe çevrilebilir.



MADDE 8
Ülkesine İade ve Transfer

1. Her bir Akit Taraf, bir yatırıma ilişkin bütün transferlerin kendi ülkesinden içeri ve dışarıya serbestçe ve gecikme olmaksızın yapılmasını iyi niyetle garanti eder. Bu gibi transferler, aşağıdakileri içerir:

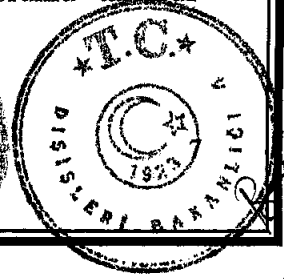
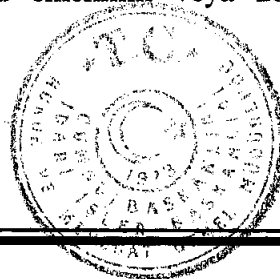
- (a) ana sermaye ve yatırımı sürdürmek veya artırmak amaçlı ek meblağlar;
- (b) gelirler;
- (c) bir yatırımın tamamının veya bir kısmının satışı veya tasfiyesinden elde edilen meblağlar;
- (d) 6., 7. ve 10. Maddelere ilişkin tazminatlar;
- (e) geri ödemeler ve yatırımla ilgili kredilerin faiz ödemeleri;
- (f) bir Akit Tarafın ülkesinde bir yatırımla ilgili çalışma izinlerini almış olan diğer bir Akit Tarafın vatandaşlarının aldığı maaşlar, ücretler ve diğer ödemeler.

2. Aksi yatırımcı ve ev sahibi Akit Tarafça kararlaştırılmadıkça, transferler; yatırımın yapılmış olduğu çevrilebilir para birimi veya herhangi bir çevrilebilir para birimiyle, transferin yapıldığı tarihte geçerli olan piyasa döviz kuru üzerinden yapılır.

3. İstisnai durumlarda, ödemeler ve sermaye hareketlerinin ödemeler dengesi üzerinde ciddi zorluklara sebep olması veya sebep olma tehdidini oluşturması halinde, her bir Akit Taraf ayrımcılık yapmadan ve iyi niyeti esas alarak geçici olarak transferleri kısıtlayabilir.

4. (1.), (2.) ve (3.) Fıkraların hükümlerine bağlı kalınmaksızın, bir Akit Taraf:

- (a) iflas, ödeme aczi veya alacaklı haklarının korunması;
- (b) menkul kıymetler, vadeli işlemler, opsiyonlar veya türevlerin ihracı, ticareti ya da bunlarla ilgili faaliyetler;
- (c) kanunların uygulanması ya da finansal düzenleyici kurumlara destek amacıyla gerekli hallerde, transferlerin finansal olarak raporlanması ya da kaydının tutulması;
- (d) cezai suçlar;
- (e) adli ya da idari yargılama kararlarına uyulmasının sağlanması; veya
- (f) zorunlu sağlık sigortası, iş kazaları ve mesleki hastalıklara karşı zorunlu sigorta dahil olmak üzere sosyal güvenlik programları, kamu emeklilik veya zorunlu tasarruf programları;



ile ilgili kendi kanun ve düzenlemelerinin adil, hakkaniyete uygun, ayrımcı olmayan ve iyi niyet çerçevesinde uygulanması yoluyla bir transferi erteleyebilir veya önleyebilir.

MADDE 9

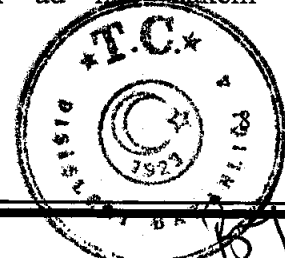
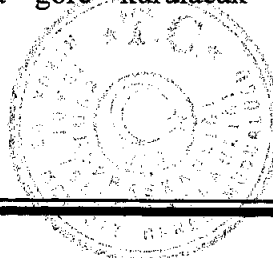
Halefiyet

1. Eğer Akit Taraflardan biri yatırımcılarının yatırımlarını ticari olmayan risklere karşı korumak amacıyla bir kamu sigortası veya garanti planına sahipse ve bu Akit Tarafın bir yatırımcısı bu sigortayı edinmiş veya plana katılmışsa, sigortalayanın yatırımcı ile sigortalayan arasındaki sigorta sözleşmesinin şartlarından kaynaklanan her türlü halefiyeti diğer Akit Tarafça tanınır.
2. Sigortalayan halefiyetten dolayı yatırımcının haklarını kullanmaya ve taleplerini öne sürmeye yetkilidir. Halef olunan talepler yatırımcının özgün hak veya taleplerini aşmaz.
3. Bir Akit Taraf ile sigortalayan arasındaki uyuşmazlıklar işbu Anlaşmanın 10. Maddesinin hükümlerine göre çözülür.

MADDE 10

Bir Akit Taraf ile Diğer Akit Tarafın Yatırımcıları Arasındaki Uyuşmazlıkların Çözümü

1. İşbu Madde, bir Akit Taraf ile diğer Akit Tarafın bir yatırımcısı arasında, Akit Tarafın işbu Anlaşma kapsamındaki bir yükümlülüğü ihlal ettiği iddiasıyla yatırımcının veya yatırımının kayıp veya zarara uğramasına sebep olan uyuşmazlıklara uygulanır.
2. Akit Taraflardan biri ile diğer Akit Tarafın bir yatırımcısı arasında bu yatırımcının yatırımı ile ilgili olarak çıkan uyuşmazlıklar, yatırımcı tarafından yatırımın yapıldığı Akit Tarafa ayrıntılı bilgi içerecek şekilde yazılı olarak bildirilir. Mümkün olduğu ölçüde, yatırımcı ve ilgili Akit Taraf bu uyuşmazlıkları danışmalar ve müzakereler yoluyla iyi niyetle çözmeye gayret ederler.
3. Bu uyuşmazlıkların, işbu Maddenin 2. Fıkrasında belirtilen yazılı bildirim tarihini takip eden altı (6) ay içerisinde bu şekilde çözümlenememesi halinde, uyuşmazlıklar yatırımcının seçebileceği üzere:
 - (a) ülkesinde yatırım yapılmış olan Akit Tarafın yetkili mahkemesine; veya
 - (b) "Devletler ile Diğer Devletlerin Vatandaşları Arasındaki Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü Sözleşmesi" ile kurulmuş Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü için Uluslararası Merkez'e (ICSID); veya
 - (c) Birleşmiş Milletler Genel Kurulu tarafından 15 Aralık 1976 tarihinde kabul edilen ve 2010 yılında revize edilen, Birleşmiş Milletler Uluslararası Ticaret Hukuku Komisyonu (UNCITRAL) Tahkim Usulü Kurallarına göre kurulacak bir ad hoc hakem mahkemesine; veya



(d) tarafların üzerinde uzlaştıkları diğer tahkim kurallarına veya tahkim kurumlarına sunulabilir.

4. Yatırımcının uyuşmazlığı işbu Maddenin 3. Fıkrasında bahsedilen uyuşmazlık çözüm yollarından birine sunduğu andan itibaren, bu yollardan birinin seçimi nihaidir.

5. Bir yatırım uyuşmazlığının ICSID'in görev alanı ve tahkim mahkemesinin yargılama yetkisi içerisinde bulunup bulunmadığına yönelik karar verilirken; işbu Maddenin 3. Fıkrasının (b) bendi kapsamında teşkil etmiş olan tahkim mahkemesi, Türkiye Cumhuriyeti'nce 3 Mart 1989 tarihinde, hangi uyuşmazlıkların ICSID yargılamasına sunulmaya uygun olup olmadığına ilişkin ICSID Sözleşmesi'nin 25'inci Maddesinin 4'üncü Fıkrası doğrultusunda ICSID'e sunulmuş olan bildirime işbu Anlaşmanın ayrılmaz bir parçası olarak uyar.

6. Akit Taraflar, bir uyuşmazlığın, işbu Maddenin hükümlerine uygun olarak, 3(a), 3(b), 3(c) ve 3(d) fıkraları kapsamında, davacının bu Anlaşma kapsamındaki bir yükümlülüğün ihlal edilmesi nedeniyle kendisinin veya onun yatırımının zarar gördüğünü veya kayba uğradığını fark ettiği veya makul bir şekilde fark edebileceği zamandan itibaren uyuşmazlığın beş yıl içerisinde tahkime sunulması koşuluyla, uyuşmazlığın yetkili yargı makamına veya tahkime sunulmasına onay verir.

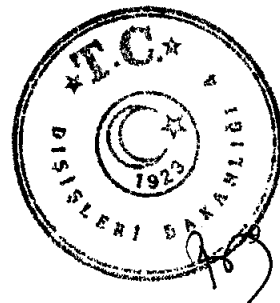
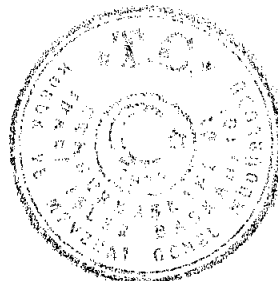
7. Tahkim mahkemesi kararlarını, işbu Anlaşmanın hükümlerine, uyuşmazlığın tarafı olan ve ülkesinde yatırım yapıldığı Akit Tarafın kanunlarına ve düzenlemelerine (kanunlar ihtilafına ilişkin kurallar da dâhil olmak üzere) ve Akit Taraflar arasında uygulanabilir olan ilgili uluslararası hukuk ilkelerine uygun olarak alır.

8. Tahkim kararları uyuşmazlığın bütün tarafları için nihai ve bağlayıcıdır. Her bir Akit Taraf verilen kararları kendi ulusal kanunları çerçevesinde yerine getirir.

MADDE 11 **Faydaların Reddi**

1. Bir Akit Taraf, işbu Anlaşmadan kaynaklanan faydaların, diğer Akit Tarafın bir şirketi olan bu Akit Tarafın bir yatırımcısına ve bu gibi bir yatırımcının yatırımlarına uygulanmasını, söz konusu şirketin kanunları çerçevesinde kurulmuş olduğu Akit Tarafın ülkesinde etkin faaliyetlerinin olmaması ve Akit Taraf olmayan bir Tarafın yatırımcısının veya Anlaşmanın faydalarının uygulanmasını reddeden Akit Tarafın yatırımcılarının bu şirkete sahip olması veya idare etmesi halinde reddedebilir.

2. Faydaların tanınmasını reddeden Akit Taraf, faydaların reddinden önce mümkün olduğu ölçüde, diğer Akit Tarafı haberdar edecektir.



MADDE 12

Akit Taraflar Arasındaki Uyuşmazlıkların Çözümü

1. Akit Taraflar işbu Anlaşmanın yorumu veya uygulanmasıyla ilgili aralarında çıkan herhangi bir uyuşmazlığa iyi niyet ve işbirliği ruhu içinde hızlı ve hakkaniyete uygun bir çözüm ararlar. Bu bakımdan, Akit Taraflar bu gibi çözümlere varmak için doğrudan ve anlamlı müzakerelerde bulunmayı kabul ederler. Eğer Akit Taraflar uyuşmazlığın başladığı tarihten itibaren altı (6) ay içerisinde yukarıda belirtilen yöntemler ile kendi aralarında bir anlaşmaya varamazlarsa uyuşmazlık, Akit Taraflardan herhangi birinin isteği üzerine, üç üyeli bir tahkim mahkemesine sunulabilir.

2. Talebin alınmasından itibaren iki (2) ay içerisinde, her bir Akit Taraf bir hakem tayin eder. Tayin edilen bu iki hakem üçüncü bir ülke vatandaşı olan üçüncü hakemi Başkan olarak seçer. Akit Taraflardan herhangi birinin belirtilen süre içinde hakemi atayamaması halinde, diğer Akit Taraf Uluslararası Adalet Divanı Başkanı'ndan atamayı yapmasını talep edebilir.

3. Eğer her iki hakem atanmalarından itibaren iki (2) ay içerisinde Başkan seçiminde anlaşmaya varamazlar ise, Başkan Akit Taraflardan birinin talebi üzerine Uluslararası Adalet Divanı Başkanı tarafından atanır.

4. Eğer, işbu Maddenin 2. ve 3. fıkralarında belirtilen durumlarda, Uluslararası Adalet Divanı Başkanı söz konusu görevi yerine getirmekten alıkonursa ya da Başkan Akit Taraflardan birinin vatandaşı ise, atama Başkan Vekili tarafından yapılır ve eğer Başkan Vekili de bu görevi yerine getirmekten alıkonursa ya da Başkan Vekili Akit Taraflardan birinin vatandaşı ise, atama Akit Taraflardan birinin vatandaşı olmayan en kıdemli Divan üyesi tarafından yapılır.

5. Tahkim Mahkemesi Heyet Başkanının seçildiği tarihten itibaren üç (3) ay içinde, işbu Anlaşmanın diğer hükümleriyle tutarlı olacak şekilde usul kuralları üzerinde anlaşmaya varır. Böyle bir anlaşmanın olmaması halinde, Tahkim Mahkemesi, genel kabul görmüş uluslararası tahkim usulü kurallarını dikkate alarak, usul kurallarını tayin etmesini Uluslararası Adalet Divanı Başkanından talep eder.

6. Aksi kararlaştırılmadıkça, Başkanın seçildiği tarihten itibaren sekiz (8) ay içerisinde bütün beyanlar yapılır, bütün duruşmalar tamamlanır ve Tahkim Mahkemesi, hangisi daha sonra gerçekleşirse, son beyanların sunulduğu veya duruşmaların bittiği tarihten sonra iki (2) ay içinde karara varır. Tahkim Mahkemesi, nihai ve bağlayıcı olacak kararını oy çokluğu ile alır. Tahkim Mahkemesi kararını, işbu Anlaşma ve Akit Taraflar arasında uygulanabilir uluslararası hukuka uygun olarak alır.

7. Başkanın, diğer hakemlerin masrafları ve yargılama ile ilgili diğer masraflar Akit Taraflarca eşit olarak ödenir. Bununla birlikte, Tahkim Mahkemesi giderlerin daha yüksek bir oranının Akit Taraflardan biri tarafından ödenmesine re'sen karar verebilir.

8. Eğer bir uyuşmazlık, işbu Anlaşmanın 10. Maddesi uyarınca bir uluslararası tahkim mahkemesine sunulmuşsa ve hala mahkeme önündeyse, aynı uyuşmazlık işbu Madde hükümleri uyarınca başka bir uluslararası tahkim mahkemesine sunulamaz. Bu durum, her iki Akit Taraf arasında doğrudan ve anlamlı görüşmeler yoluyla bağlantı kurulmasını engellemez.



MADDE 13
Yürürlüğe Girme

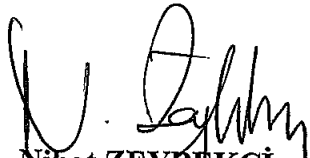
1. İşbu Anlaşma, Akit Taraflarca, yürürlüğe girmeye ilişkin gerekli dâhili yasal işlemlerin tamamlandığına dair yazılı ve diplomatik kanallarla yapılan bildirimlerden sonuncusunun alındığı tarihte yürürlüğe girer.
2. İşbu Anlaşma, yürürlüğe girdiği tarihte yürürlükten kalkacak olan Önceki Anlaşmanın yerini alır ve onu ikame eder. İşbu Anlaşma yürürlüğe girdikten sonra tahkime sunulan uyuşmazlıklar bu Anlaşmanın hükümlerine uygun olarak çözümlenir.
3. Anlaşma on (10) yıllık bir dönem boyunca yürürlükte kalır ve bu Maddenin 5. fıkrasına göre sona erdirilmediği sürece yürürlükte kalmaya devam eder.
4. İşbu Anlaşma Akit Tarafların karşılıklı yazılı rızasıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Bu değişiklikler işbu Maddenin 1. Fıkrasında belirtilen aynı yasal usul çerçevesinde yürürlüğe girer.
5. Akit Taraflardan her biri, bir yıl öncesinden diğer Akit Tarafa yazılı bir bildirimde bulunarak ilk on yıllık dönemin sonunda veya bu tarihten sonra herhangi bir zamanda Anlaşmayı feshedebilir.
6. İşbu Anlaşmanın sona erdiği tarihten önce yapılan veya edinilen ve işbu Anlaşmanın diğer bir şekilde uygulanacağı yatırımlarla ilgili olarak, işbu Anlaşmanın diğer tüm Maddelerinin hükümleri sona erme tarihinden itibaren bir on (10) yıl daha geçerli olmaya devam eder.

Yukarıdaki hususlar muvacehesinde, İşbu Anlaşma Hükümetlerince yetkili kılınan ve aşağıda imzası bulunan temsilciler tarafından imzalanmıştır.

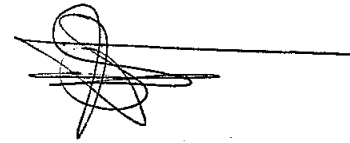
Minsk'te, 14 Şubat 2018 tarihinde, ikişer nüsha olarak Türkçe, Rusça ve İngilizce dillerinde, tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır.

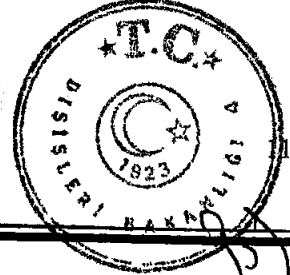
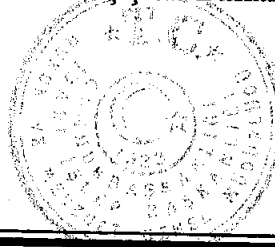
İşbu Anlaşmanın yorumunda farklılık olması halinde, İngilizce metin esas alınır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA


Nihat ZEYBEKÇİ
Ekonomi Bakanı

BELARUS CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA


Oleg KRAVCHENKO
Dışişleri Bakan Yardımcısı



AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS
CONCERNING
THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF
INVESTMENTS

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Belarus, hereinafter referred to as "the Contracting Parties":

Desiring to promote greater economic cooperation between them, particularly with respect to investment by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

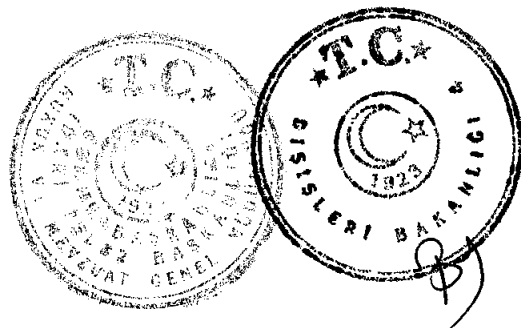
Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded such investment will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties;

Agreeing that fair and equitable treatment of investments is desirable in order to maintain a stable framework for investment and will contribute to maximizing effective utilization of economic resources and improve living standards; and

Convinced that these objectives can be achieved without relaxing health, safety and environmental measures of general application as well as internationally recognized labor rights;

Having resolved to conclude an agreement concerning the reciprocal promotion and protection of investments;

Have agreed as follows:



ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement;

1. The term "investment" means every kind of asset, connected with business activities, acquired for the purpose of establishing lasting economic relations in the territory of a Contracting Party in conformity with its laws and regulations, and that has the characteristics of an investment, including such characteristics as the commitment of capital or other resources, the expectation of gain or profit, the assumption of risk, contribution to economic development, or a certain duration, and shall include in particular, but not exclusively:

(a) movable and immovable property, as well as any other property rights such as mortgages, liens, pledges, and any other similar rights as defined in conformity with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the property is situated;

(b) reinvested returns, claims to money or any other rights having financial value related to an investment;

(c) shares, stocks, or any other form of participation in juridical persons;

(d) intellectual property rights, in particular patents, industrial designs, as well as trademarks, service marks and the utility models, goodwill, and know-how;

(e) business concessions conferred by law or by contract, including concessions related to natural resources.

For greater certainty, where an asset lacks the characteristics of an investment, that asset is not an investment regardless of the form it may take.

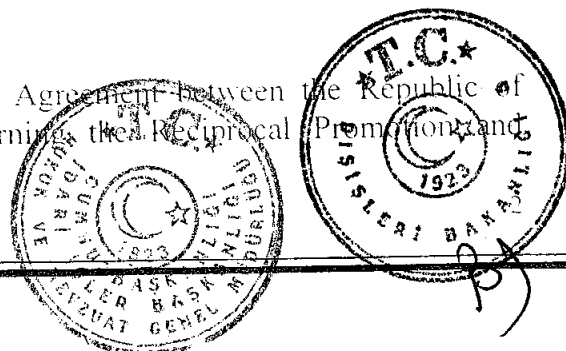
2. The term "investor" means:

(a) natural persons having the nationality of a Contracting Party according to its laws, who have made an investment in the territory of the other Contracting Party;

(b) juridical person meaning a legal entity constituted or organized under the laws and regulations of a Contracting Party, having its registered offices together with effective business activities in the territory of that Contracting Party, including a commercial organization, such as company, corporation, firm, trust, business partnership, sole proprietorship, joint venture, or other business association, who have made an investment in the territory of the other Contracting Party.

3. For greater certainty, a natural person who possesses dual nationality, when a national legislation of the Contracting Party allows such dual nationality, shall be deemed to possess exclusively the nationality of the State of his or her dominant and effective nationality.

4. The term "Previous Agreement" means the Agreement between the Republic of Belarus and the Republic of Turkey Concerning the Reciprocal Promotion and Protection of Investments, signed on 08.08.1995.



5. The term "returns" means the amounts yielded by an investment and includes in particular, though not exclusively, profit, interest, capital gains, royalties, fees and dividends.

6. The "territory" means:

(a) in respect of the Republic of Turkey: the land territory, internal waters, the territorial sea and the airspace above them, as well as the maritime areas over which Turkey has sovereign rights or jurisdiction for the purpose of exploration, exploitation and preservation of natural resources whether living or non-living, pursuant to international law;

(b) in respect of the Republic of Belarus: land, internal waters and air space over which the Republic of Belarus exercises, in accordance with international law, sovereign rights and jurisdiction.

ARTICLE 2

Scope of Application

1. This Agreement shall apply to investments in the territory of one Contracting Party, made in accordance with its national laws and regulations, by investors of the other Contracting Party, whether prior to, or after the entry into force of the present Agreement.

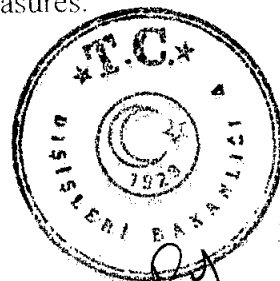
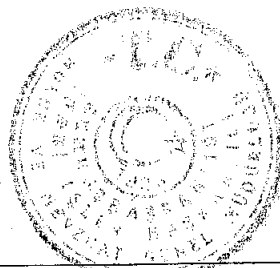
2. The disputes submitted to arbitration after the date of the entry into force of this Agreement shall be settled in accordance with the provisions of this Agreement. However, this Agreement shall not apply to any disputes that have been submitted to arbitration before its entry into force. The disputes that have been submitted to arbitration before the entry into force of this Agreement shall be settled in accordance with the Previous Agreement.

ARTICLE 3

Promotion and Protection of Investments

1. Subject to its laws and regulations, each Contracting Party shall in its territory promote as far as possible investments by investors of the other Contracting Party.

2. Investments of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded treatment in accordance with international law minimum standard of treatment, including fair and equitable treatment and full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair the management, maintenance, use, operation, enjoyment, extension, sale, liquidation or disposal of such investments by unreasonable or discriminatory measures.



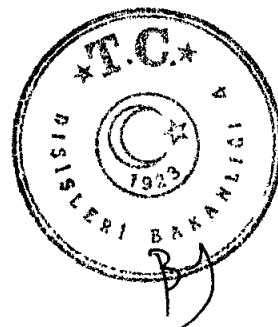
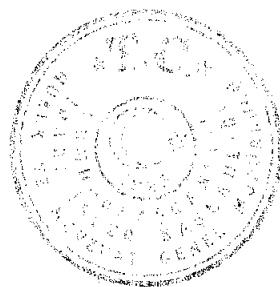
ARTICLE 4
Treatment of Investments

1. Each Contracting Party shall admit in its territory investments on a basis no less favorable than that accorded in like circumstances to investments of investors of any third State, within the framework of its laws and regulations.
2. Each Contracting Party shall accord to these investments, once established, treatment no less favorable than that accorded in like circumstances to investments of its investors or to investments of investors of any third State, whichever is the most favorable, as regards the management, maintenance, use, operation, enjoyment, extension, sale, liquidation or disposal of the investment.
3. The Contracting Parties shall in accordance with their national legislation give favorable consideration to applications for the entry and sojourn of nationals of either Contracting Party who wish to enter the territory of the other Contracting Party in connection with the making and carrying through of an investment in case there are no grounds for denial of entrance visas in accordance with the legislation of the Contracting Parties.
4. (a) The provisions of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

(b) The non-discrimination, national treatment and most-favored nation treatment provisions of this Agreement shall not apply to all actual or future advantages accorded by either Contracting Party by virtue of its membership of, or association with a customs, economic or monetary union, a common market or a free trade area; to nationals or companies of its own, of Member States of such union, common market or free trade area, or of any other third State.

(c) For greater certainty, the Most Favored Nation treatment referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article does not include investor-to-state dispute settlement procedures or mechanisms, such as those included under Article 10, that are provided for in other international treaties.

(d) The provisions of Article 3 and 4 of this Agreement shall not oblige the host Contracting Party to accord investments of investors of the other Contracting Party the same treatment that it accords to investments of its own investors with regard to acquisition of land, real estates, and real rights thereof.



ARTICLE 5
General Exceptions

1. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting, maintaining, or enforcing any non-discriminatory legal measures:

(a) designed and applied for the protection of human, animal or plant life or health, or the environment;

(b) related to the conservation of living or non-living exhaustible natural resources.

2. Nothing in this Agreement shall be construed:

(a) to require any Contracting Party to furnish or allow access to any information the disclosure of which it determines to be contrary to its essential security interests;

(b) to prevent any Contracting Party from taking any actions that it considers necessary for the protection of its essential security interests:

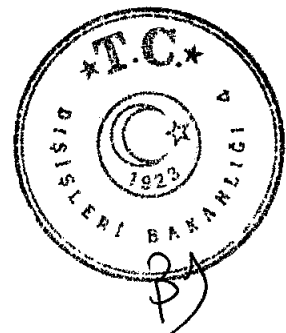
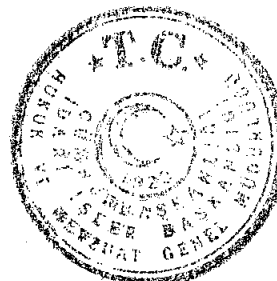
(i) relating to the traffic in arms, ammunition and implements of war and to such traffic and transactions in other goods, materials, services and technology undertaken directly or indirectly for the purpose of supplying a military or other security establishment,

(ii) taken in time of war or other emergency in international relations, or

(iii) relating to the implementation of national policies or international agreements respecting the non-proliferation of nuclear weapons or other nuclear explosive devices; or

(c) to prevent any Contracting Party from taking action in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

3. The adoption, maintenance or enforcement of such measures is subject to the requirement that they are not applied in an arbitrary or unjustifiable manner or do not constitute a disguised restriction on investments of investors of the other Contracting Party.

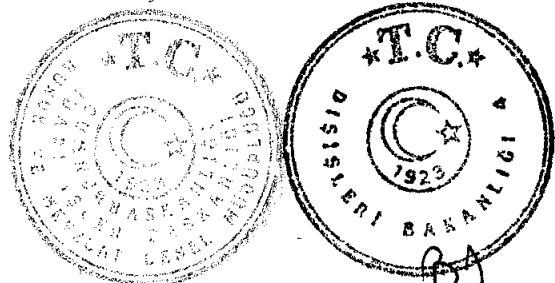


ARTICLE 6
Expropriation and Compensation

1. Investments shall not be expropriated, nationalized or subject, directly or indirectly, to measures of similar effects (hereinafter referred as expropriation) except for a public purpose, in a non-discriminatory manner, upon payment of prompt, adequate and effective compensation, and in accordance with due process of law and the general principles of treatment provided for in Article 3 of this Agreement.
2. Non-discriminatory legal measures designed and applied to protect legitimate public welfare objectives, such as health, safety and environment, do not constitute indirect expropriation.
3. Compensation shall be equivalent to the market value of the expropriated investment before the expropriation was taken or became public knowledge. Compensation shall be paid without delay and be freely transferable as described in paragraph 2 of Article 8.
4. Compensation shall be payable in a freely convertible currency and in the event that payment of compensation is delayed, it shall include an appropriate interest rate from the date of expropriation until the date of payment. This rate shall in no case be lower than the London Interbank Offered Rate (LIBOR) for the same currency and for the equivalent time period.

ARTICLE 7
Compensation for Losses

1. Investors of either Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war, insurrection, civil disturbance or other similar events shall be accorded by such other Contracting Party treatment no less favorable than that accorded to its own investors or to investors of any third State, whichever is the most favorable treatment, as regards any measures it adopts in relation to such losses.
2. Without prejudice to paragraph (1), investors of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:
 - (a) requisitioning of their property by its forces or authorities; or
 - (b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation;shall be accorded restitution or compensation which in either case shall be prompt, adequate and effective. Resulting payments shall be freely convertible.



ARTICLE 8
Repatriation and Transfer

1. Each Contracting Party shall guarantee in good faith all transfers related to an investment to be made freely and without delay into and out of its territory. Such transfers include:

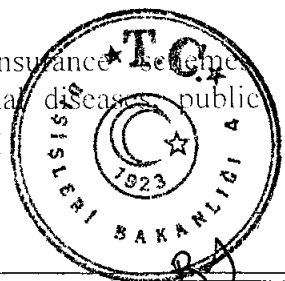
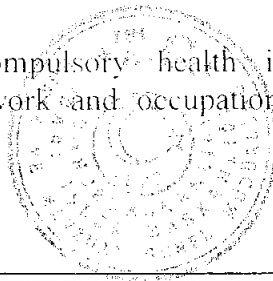
- (a) the initial capital and additional amounts to maintain or increase investment;
- (b) returns;
- (c) proceeds from the sale or liquidation of all or any part of an investment;
- (d) compensation pursuant to Article 6, 7 and 10;
- (e) reimbursements and interest payments deriving from loans in connection with investments;
- (f) salaries, wages and other remunerations received by the nationals of one Contracting Party who have obtained in the territory of the other Contracting Party the corresponding work permits related to an investment.

2. Transfers shall be made in the convertible currency in which the investment has been made or in any convertible currency at the rate of exchange in force at the date of transfer, unless otherwise agreed by the investor and the hosting Contracting Party.

3. Where, in exceptional circumstances, payments and capital movements cause or threaten to cause serious balance of payments difficulties, each Contracting Party may temporarily restrict transfers, provided that such restrictions are imposed on a non-discriminatory and in good faith basis.

4. Notwithstanding paragraphs (1), (2), and (3), a Contracting Party may delay or prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory, and good faith application of its laws relating to:

- (a) bankruptcy, insolvency, or the protection of the rights of creditors;
- (b) issuing, trading, or dealing in securities, futures, options, or derivatives;
- (c) financial reporting or record keeping of transfers when necessary to assist law enforcement or financial regulatory authorities;
- (d) criminal or penal offences;
- (e) ensuring compliance with orders or judgments in judicial or administrative proceedings; or
- (f) social security schemes, including compulsory health insurance, compulsory insurance against accidents at work and occupational diseases, public retirement or compulsory savings schemes.



ARTICLE 9

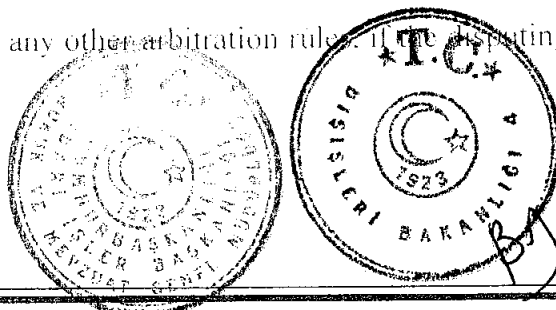
Subrogation

1. If one of the Contracting Parties has a public insurance or guarantee scheme to protect investments of its own investors against non-commercial risks, and if an investor of this Contracting Party has subscribed to it, any subrogation of the insurer under the insurance contract between this investor and the insurer, shall be recognized by the other Contracting Party.
2. The insurer is entitled by virtue of subrogation to enforce the rights and claims of that investor. The subrogated claims shall not exceed the original rights or claims of the investor.
3. Disputes between a Contracting Party and an insurer shall be settled in accordance with the provisions of Article 10 of this Agreement.

ARTICLE 10

Settlement of Disputes between One Contracting Party and Investors of the Other Contracting Party

1. This Article shall apply to disputes between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an alleged breach of an obligation of the former under this Agreement, which causes loss or damage to the investor or its investments.
2. Disputes between one of the Contracting Parties and an investor of the other Contracting Party, in connection with its investment, shall be notified in writing, including detailed information, by the investor to the recipient Contracting Party of the investment. As far as possible, the investor and the concerned Contracting Party shall endeavor to settle these disputes by consultations and negotiations in good faith.
3. If these disputes, cannot be settled in this way within six (6) months following the date of the written notification mentioned in paragraph 2, the disputes can be submitted, as the investor may choose, to:
 - (a) the competent court of the Contracting Party in whose territory the investment has been made, or
 - (b) the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) set up by the "Convention on Settlement of Investment Disputes Between States and Nationals of other States", or
 - (c) an ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of Procedure of the United Nations Commission for International Trade Law (UNCITRAL), approved by the United Nations General Assembly on December 15, 1976, as revised in 2010, or
 - (d) any other arbitration institution or any other arbitration rules, if the Contracting parties so agree.



4. Once the investor has submitted the dispute to one or the other of the dispute settlement forums mentioned in paragraph 3, the choice of one of these forums shall be final.

5. In deciding whether an investment dispute is within the jurisdiction of ICSID and competence of the tribunal, the arbitral tribunal established under paragraph 3(b) shall comply with the notification submitted by the Republic of Turkey on March 3, 1989 to ICSID in accordance with Article 25(4) of ICSID Convention, concerning classes of disputes considered suitable or unsuitable for submission to the jurisdiction of ICSID, as an integral part of this Agreement.

6. Contracting Parties hereby consent to the submission of a dispute to the competent judicial body or arbitration under subparagraphs 3(a), 3(b), 3(c) and 3(d) in accordance with the provisions of this Article, conditional upon; the submission of the dispute to such arbitration taking place within five years of the time at which the claimant became aware, or should reasonably have become aware, of a breach of an obligation under this Agreement causing loss or damage to the claimant or its investment.

7. The arbitral tribunal shall take its decisions in accordance with the provisions of this Agreement, the laws and regulations of the Contracting Party involved in the dispute on which territory the investment is made (including its rules on the conflict of laws), and the relevant principles of international law applicable between the Contracting Parties.

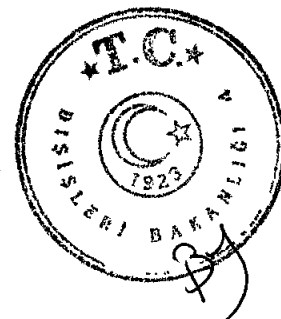
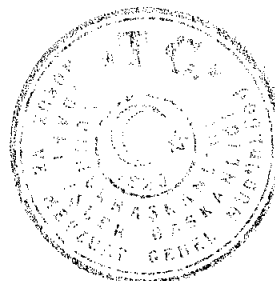
8. The arbitration awards shall be final and binding for all parties in dispute. Each Contracting Party shall execute the award according to its national law.

ARTICLE 11

Denial of Benefits

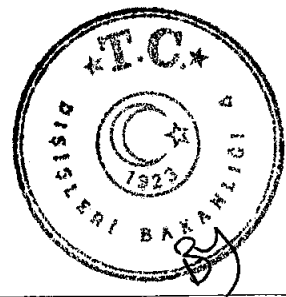
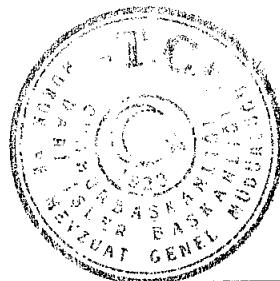
1. A Contracting Party may deny the benefits of this Agreement to an investor of the other Contracting Party that is a company of such other Contracting Party and to investments of such investor if the company has no effective business activities in the territory of the Contracting Party under whose law it is constituted or organized and investors of a non-Contracting Party, or investors of the denying Contracting Party, own or control the company.

2. The denying Contracting Party shall, to the extent practicable, notify the other Contracting Party before denying the benefits.



ARTICLE 12
Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1. The Contracting Parties shall seek in good faith and a spirit of cooperation a rapid and equitable solution to any dispute between them concerning the interpretation or application of this Agreement. In this regard, the Contracting Parties agree to engage in direct and meaningful negotiations to arrive at such solutions. If the Contracting Parties cannot reach an agreement within six (6) months after the beginning of disputes between themselves through the foregoing procedure, the disputes may be submitted, upon the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal of three members.
2. Within two (2) months of receipt of a request, each Contracting Party shall appoint an arbitrator. The two arbitrators shall select a third arbitrator as Chairman, who is a national of a third State. In the event either Contracting Party fails to appoint an arbitrator within the specified time, the other Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment.
3. If both arbitrators cannot reach an agreement about the choice of the Chairman within two (2) months after their appointment, the Chairman shall be appointed upon the request of either Contracting Party by the President of the International Court of Justice.
4. If, in the cases specified under paragraphs (2) and (3) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the Vice-President is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the most senior member of the Court who is not a national of either Contracting Party.
5. The tribunal shall have three (3) months from the date of the selection of the Chairman to agree upon rules of procedure consistent with the other provisions of this Agreement. In the absence of such agreement, the tribunal shall request the President of the International Court of Justice to designate rules of procedure, taking into account generally recognized rules of international arbitral procedure.
6. Unless otherwise agreed, all submissions shall be made and all hearings shall be completed within eight (8) months of the date of selection of the Chairman, and the tribunal shall render its decision within two (2) months after the date of the final submissions or the date of the closing of the hearings, whichever is later. The arbitral tribunal shall reach its decisions, which shall be final and binding, by a majority of votes. Arbitral Tribunal shall reach its decision on the basis of this Agreement and in accordance with international law applicable between the Contracting Parties.
7. Expenses incurred by the Chairman, the other arbitrators, and other costs of the proceedings shall be paid for equally by the Contracting Parties. The tribunal may, however, at its discretion, decide that a higher proportion of the costs be paid by one of the Contracting Parties.



8. A dispute shall not be submitted to an international arbitral tribunal under the provisions of this Article, if a dispute on the same matter has been brought before another international arbitral tribunal under the provisions of Article 10 and is still before the tribunal. This will not impair the engagement in direct and meaningful negotiations between both Contracting Parties.

ARTICLE 13 **Entry into Force**

1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last notification by the Contracting Parties, in writing and through diplomatic channels, of the completion of the respective internal legal procedures necessary to that effect.

2. This Agreement replaces and substitutes the Previous Agreement, which shall be terminated on the date of entry into force of this Agreement. The disputes submitted to arbitration after the date of entry into force of this Agreement shall be settled in accordance with the provisions of this Agreement.

3. This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years and shall continue in force unless terminated in accordance with paragraph 5 of this Article.

4. This Agreement may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under the first paragraph of the present Article.

5. Either Contracting Party may, by giving one year's prior written notice to the other Contracting Party, terminate this Agreement at the end of the initial ten-year period or at any time thereafter.

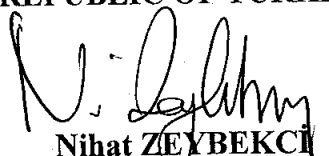
6. With respect to investments made or acquired prior to the date of termination of this Agreement and to which this Agreement otherwise applies, the provisions of all of the other Articles of this Agreement shall thereafter continue to be effective for a further period of ten (10) years from such date of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Minsk, on February 14, 2018 in the Turkish, Russian and English languages, all texts being equally authentic.

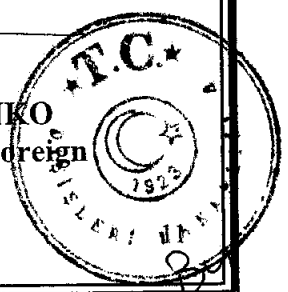
In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY**


Nihat ZEYBEKCI
Minister of Economy

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF BELARUS**


Oleg KRAYCHENKO
Deputy Minister of Foreign
Affairs



СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Турецкой Республики и Правительством Республики Беларусь о взаимном содействии осуществлению и защите инвестиций

Правительство Турецкой Республики и Правительство Республики Беларусь, в дальнейшем именуемые Договаривающимися Сторонами,

желая содействовать экономическому сотрудничеству между своими государствами, особенно в отношении осуществления инвестиций инвесторами государства одной Договаривающейся Стороны на территории государства другой Договаривающейся Стороны,

признавая, что заключение настоящего Соглашения о режиме, который предоставляется таким инвестициям, будет стимулировать движение капитала и технологий, а также экономическое развитие государств Договаривающихся Сторон,

соглашаясь с тем, что предоставление инвестициям справедливого и равноправного режима для инвестиций является желательным для поддержания их стабильной основы, максимально эффективного использования экономических ресурсов и повышения жизненных стандартов,

будучи убежденными, что указанные цели могут быть достигнуты без ущерба применяемым мерам по защите здоровья, безопасности и окружающей среды, равно как признанным международным сообществом правам трудящихся,

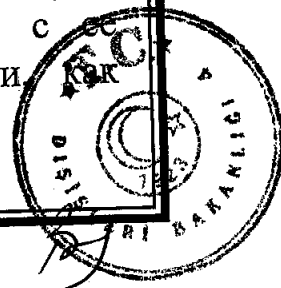
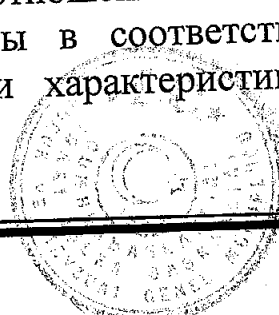
приняв решение заключить соглашение о взаимном содействии осуществлению и защите инвестиций, договорились о нижеследующем:

Статья 1

Определения

Для целей настоящего Соглашения используются следующие понятия.

1. Инвестиции — любой вид имущества, связанный с коммерческой деятельностью, приобретаемый для целей установления длящихся экономических отношений на территории государства Договаривающейся Стороны в соответствии с законодательством, обладающий такими характеристиками.



участие капитала или иных ресурсов, ожидание получения дохода или прибыли, принятие риска, вклад в экономическое развитие или определенная продолжительность, включая, но не ограничиваясь:

(а) движимое и недвижимое имущество и иные имущественные права, такие как ипотека, удержание, залог и другие подобные права в соответствии с законодательством государства Договаривающейся Стороны, на территории которой находится имущество;

(б) реинвестированные доходы, права требования денежных средств или другие права, связанные с инвестициями и имеющие экономическую ценность;

(с) доли, акции и другие формы участия в капитале юридических лиц;

(д) права интеллектуальной собственности, в частности патенты, промышленные образцы, товарные знаки, знаки обслуживания, полезные модели, гудвилл и ноу-хау;

(е) бизнес-концессии, предоставляемые в соответствии с актом законодательства или договором, включая концессии в отношении природных ресурсов.

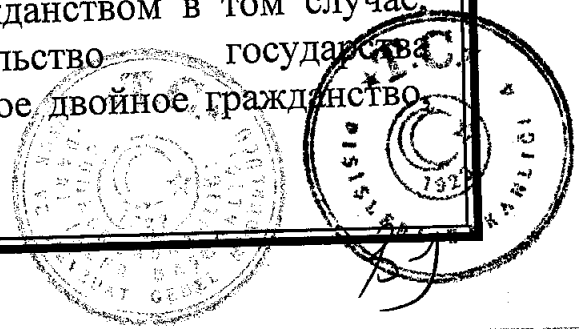
В случае отсутствия у имущества характеристик инвестиций такое имущество не является инвестициями вне зависимости от формы, которую оно принимает.

2. Инвестор:

(а) физические лица, являющиеся гражданами государства Договаривающейся Стороны в соответствии с ее законодательством и осуществившие инвестиции на территории государства другой Договаривающейся Стороны;

(б) юридическое лицо, учрежденное в соответствии с законодательством государства Договаривающейся Стороны, имеющее зарегистрированные офисы и осуществляющее основную экономическую деятельность на территории государства этой Договаривающейся Стороны, включая такие коммерческие организации, как предприятия, корпорации, фирмы, трасты, товарищества, совместные предприятия, другие бизнес-ассоциации, а также индивидуальных предпринимателей, которые осуществили инвестиции на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

3. Физическое лицо с двойным гражданством в том случае, если национальное законодательство государства Договаривающейся Стороны признает такое двойное гражданство.



считается исключительно гражданином государства, в котором лицо имеет преимущественное и эффективное гражданство.

4. Предшествующее Соглашение — Соглашение между Турецкой Республикой и Республикой Беларусь о взаимном содействии и взаимной защите инвестиций от 8 августа 1995 года.

5. Доходы — средства, полученные от инвестиций, включающие, кроме прочего, прибыль, проценты, доходы от прироста стоимости имущества, роялти, выплаты в отношении прав интеллектуальной собственности и дивиденды.

6. Территория:

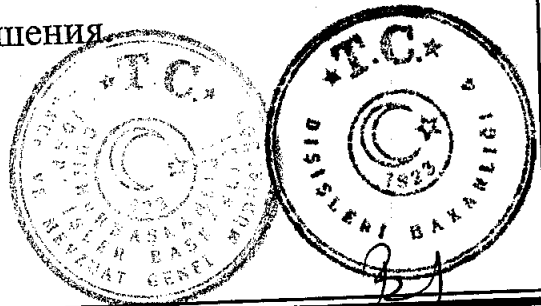
(а) в отношении Республики Беларусь: сухопутная территория, внутренние воды и воздушное пространство над ними, в отношении которых Республика Беларусь осуществляет суверенные права и юрисдикцию в соответствии с международным правом;

(б) в отношении Турецкой Республики: сухопутная территория, внутренние воды, территориальные воды и воздушное пространство над ними, а также обитаемое или необитаемое морское пространство, в отношении которого Турецкая Республика в соответствии с международным правом осуществляет суверенные права или юрисдикцию в целях изучения, использования и сохранения природных ресурсов.

Статья 2 Сфера действия

1. Настоящее Соглашение применяется в отношении инвестиций на территории государства одной Договаривающейся Стороны, осуществленных в соответствии с ее законодательством инвесторами государства другой Договаривающейся Стороны до или после вступления в силу настоящего Соглашения.

2. Споры, переданные на рассмотрение арбитражного суда после вступления в силу настоящего Соглашения, разрешаются в соответствии с положениями настоящего Соглашения. При этом настоящее Соглашение не применяется к любым спорам, переданным на рассмотрение арбитражного суда до его вступления в силу. Такие споры должны разрешаться в соответствии с положениями предшествующего Соглашения.



Статья 3

Содействие осуществлению и защита инвестиций

1. В соответствии со своим национальным законодательством каждая из Договаривающихся Сторон на своей территории будет поощрять инвестиции инвесторов государства другой Договаривающейся Стороны настолько, насколько это возможно.

2. Инвестициям инвесторов государств Договаривающихся Сторон на постоянной основе предоставляется режим в соответствии с минимальным стандартом для иностранцев, предусмотренным международным правом, включая справедливое и равное отношение, полную защиту и охрану на территории государства другой Договаривающейся Стороны. Ни одна из Договаривающихся Сторон не должна каким бы то ни было образом препятствовать учреждению, управлению, функционированию, осуществлению, приобретению, расширению, продаже, ликвидации или передаче таких инвестиций посредством принятия необоснованных или дискриминационных мер.

Статья 4

Режим инвестиций

1. Каждая из Договаривающихся Сторон в соответствии со своим национальным законодательством предоставляет инвестициям государства другой Договаривающейся Стороны режим не менее благоприятный, чем тот, который при аналогичных обстоятельствах предоставляется инвестициям инвесторов любого третьего государства.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон предоставляет осуществленным на своей территории инвестициям режим не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется при аналогичных обстоятельствах инвестициям своих инвесторов или инвестициям инвесторов третьего государства, в зависимости от того, какой из этих режимов является наиболее благоприятным в отношении учреждения, управления, функционирования, осуществления, приобретения, расширения, продажи, ликвидации или передачи инвестиций.

3. Договаривающиеся Стороны в соответствии со своим национальным законодательством осуществляют положительное рассмотрение заявок на въезд и временное пребывание граждан



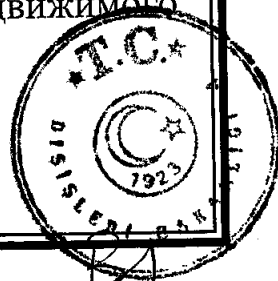
государств каждой из Договаривающихся Сторон, желающих въехать на территорию государства другой Договаривающейся Стороны в связи с осуществлением и поддержкой инвестиций, в случае отсутствия оснований для отказа в выдаче въездных виз в соответствии с законодательством государства Договаривающейся Стороны.

4. (a) Положения настоящей статьи не должны трактоваться таким образом, чтобы обязывать одну Договаривающуюся Сторону распространять на инвесторов государства другой Договаривающейся Стороны преимущества любого режима, преференции или льготы, которые могут предоставляться первой Договаривающейся Стороной на основании любого международного договора или соглашения, относящегося преимущественно или полностью к налогообложению.

(b) Положения настоящего Соглашения о недопущении дискриминации, а также национальном режиме и режиме наибольшего благоприятствования не применяются ко всем существующим или будущим преимуществам, предоставляемым государству каждой из Договаривающихся Сторон в силу его членства или ассоциации в таможенном, экономическом или валютном союзе, общем рынке или зоне свободной торговли; к гражданам или предприятиям государства этой Договаривающейся Стороны, государств-членов такого союза, общего рынка или зоны свободной торговли или любого третьего государства.

(c) Режим наибольшего благоприятствования, указанный в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, не может быть предметом разрешения споров между инвестором и государством согласно процедурам и механизмам в соответствии со статьей 10 настоящего Соглашения, если иные процедуры и механизмы предусмотрены международными договорами государств Договаривающихся Сторон.

(d) Положения статей 3 и 4 настоящего Соглашения не налагают на Договаривающуюся Сторону, на территории государства которой осуществляются инвестиции, обязательств предоставлять инвестициям инвесторов государства другой Договаривающейся Стороны режим, аналогичный режиму, предоставляемому инвестициям национальных инвесторов в отношении приобретения земельных участков, недвижимого имущества и соответствующих имущественных прав.



Статья 5

Общие исключения

1. Ничто в настоящем Соглашении не может быть истолковано таким образом, чтобы препятствовать Договаривающейся Стороне принимать, поддерживать или применять любые недискриминационные законные меры в целях:

(а) защиты жизни и здоровья людей, животных или растений, охраны окружающей среды;

(б) сохранения биологических или небиологических исчерпаемых природных ресурсов.

2. Ничто в настоящем Соглашении не может трактоваться в качестве:

(а) требования к любой из Договаривающихся Сторон предоставлять или разрешать доступ к любой информации, раскрытие которой противоречит существенным интересам безопасности;

(б) препятствия для любой из Договаривающихся Сторон предпринимать любые действия, которые будут сочтены необходимыми, для защиты существенных интересов безопасности:

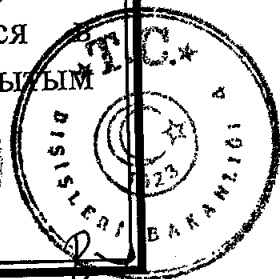
(i) связанных с торговлей оружием, боеприпасами и военным снаряжением, и торговлей и оборотом товаров, материалов, услуг и технологий, осуществляемых прямо или косвенно в целях обеспечения вооруженных сил или в других интересах безопасности,

(ii) предпринятых во время войны или других чрезвычайных ситуаций в международных отношениях, или

(iii) относящихся к ведению государственной политики или исполнению международных обязательств, связанных с нераспространением ядерного оружия или иных ядерных взрывчатых устройств;

(с) препятствия для любой из Договаривающихся Сторон предпринимать меры в соответствии со своими обязательствами согласно Уставу Организации Объединенных Наций для поддержания международного мира и безопасности.

3. Принятие, поддержание и применение таких мер является предметом обязательства Договаривающихся Сторон, в соответствии с которым такие меры не применяются произвольном или незаконном порядке либо не являются скрытым



ограничением для инвестиций инвесторов государства другой Договаривающейся Стороны.

Статья 6

Экспроприация и компенсация

1. Инвестиции не могут быть экспроприированы, национализированы, к ним не могут применяться прямо или косвенно иные аналогичные меры (далее – экспроприация), за исключением случаев, когда указанные меры принимаются в общественных интересах на недискриминационной основе при условии выплаты своевременной, адекватной и эффективной компенсации, а также в законном порядке и в соответствии с общими принципами режима, предусмотренного в статье 3 настоящего Соглашения.

2. Недискриминационные законные меры, предназначенные и применяемые в целях защиты законных общественных интересов, включая здоровье, безопасность и окружающую среду, не являются непрямой экспроприацией.

3. Компенсация должна быть эквивалентна рыночной стоимости экспроприированных инвестиций до осуществления или обнародования экспроприации, выплачиваться без задержек и ограничений в соответствии с пунктом 2 статьи 8 настоящего Соглашения.

4. Компенсация должна выплачиваться в свободно конвертируемой валюте, а в случае задержки включать процент по надлежащей ставке, начисленной с даты экспроприации до даты платежа. Эта ставка не может быть ниже Лондонской межбанковской ставки предложения (LIBOR), исчисляемой в той же валюте и за эквивалентный период времени.

Статья 7

Возмещение убытков

1. Инвесторам государства любой из Договаривающихся Сторон, инвестиции которых понесли убытки на территории государства другой Договаривающейся Стороны вследствие военных действий, восстания, общественных беспорядков или иных аналогичных событий, в том, что касается мер, принимаемых Договаривающейся Стороной в связи с такими убытками,



предоставляется режим не менее благоприятный, чем тот, который она предоставляет собственным инвесторам или инвесторам любого третьего государства, в зависимости от того, какой из режимов является более благоприятным.

2. Без ущерба для пункта 1 настоящей статьи инвестиции инвесторов государства одной из Договаривающихся Сторон, которым на территории государства другой Договаривающейся Стороны нанесены убытки в связи с наступлением указанных в этом пункте обстоятельств вследствие:

(а) реквизиции их имущества вооруженными силами или властями;

(б) разрушения их имущества вооруженными силами или властями при условии, что это не было вызвано необходимостью положения или военными действиями,

должны быть восстановлены или своевременно, адекватно и эффективно компенсированы. Причитающиеся платежи должны осуществляться в свободно конвертируемой валюте.

Статья 8

Репатриация и перевод платежей

1. Каждая из Договаривающихся Сторон на добросовестной основе гарантирует свободный и без задержек перевод всех платежей, относящихся к инвестициям, со своей территории и на свою территорию. Такой перевод платежей включает:

(а) первоначальный капитал и дополнительные суммы для поддержания и расширения инвестиций;

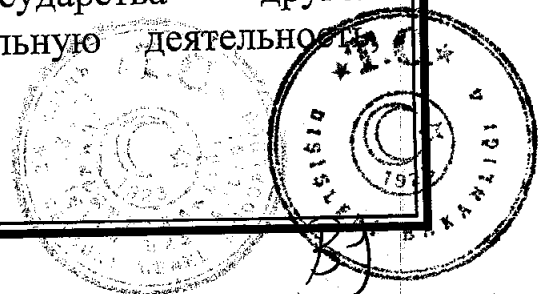
(б) доходы;

(с) поступления от полной или частичной продажи либо ликвидации инвестиций;

(д) компенсацию, осуществляемую в соответствии со статьями 6, 7 и 10;

(е) проценты, которые возникают на основании кредитных соглашений, заключенных в связи с инвестициями;

(ф) жалованье, заработную плату и другие вознаграждения, получаемые гражданами государства одной Договаривающейся Стороны, которые при наличии соответствующего разрешения осуществляют на территории государства другой Договаривающейся Стороны профессиональную деятельность связанную с инвестициями.



2. Переводы должны осуществляться в той конвертируемой валюте, в которой инвестиции были осуществлены, или в любой конвертируемой валюте по обменному курсу, действующему на дату перевода, если инвестор и Договаривающаяся Сторона, на территории государства которой осуществляются инвестиции, не договорились об ином.

3. В исключительных случаях, когда платежи и движение капитала вызывают или могут вызвать серьезные проблемы платежного баланса, Договаривающаяся Сторона вправе временно ограничить такие платежи при условии, что такие ограничения предпринимаются на недискриминационной и добросовестной основе.

4. Независимо от положений пунктов 1, 2 и 3 настоящей статьи Договаривающаяся Сторона вправе задержать или воспрепятствовать переводу платежа посредством справедливого, недискриминационного и добросовестного применения своего законодательства, касающегося:

(a) банкротства, неплатежеспособности или защиты прав кредиторов;

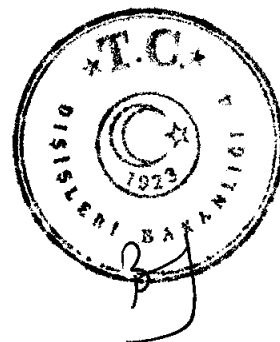
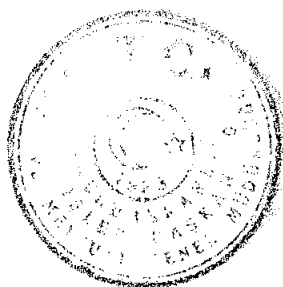
(b) выпуска, продажи или обращения ценных бумаг, фьючерсов, опционов или деривативов;

(c) финансовой отчетности или бухгалтерского учета трансфертов, когда это необходимо для оказания содействия правоохранительным органам или органам финансового контроля;

(d) уголовно наказуемых деяний;

(e) обеспечения соблюдения решений или постановлений, вынесенных в судебном или административном производстве;

(f) механизмов социального обеспечения, включая обязательное медицинское страхование, обязательное страхование от несчастных случаев на производстве и профессиональных заболеваний, государственные пенсионные системы или системы обязательных сбережений.



Статья 9 Суброгация

1. Если в государстве одной из Договаривающихся Сторон существуют государственные механизмы страхования или гарантий для защиты инвестиций своих инвесторов от некоммерческих рисков и если инвестор государства этой Договаривающейся Стороны участвует в таких механизмах, другая Договаривающаяся Сторона признает любую суброгацию страховщика, которая возникает в соответствии с договором между инвестором и страховщиком.

2. Страховщик вправе в силу суброгации осуществлять права и предъявлять требования этого инвестора. Переданные права требования не должны превышать тех прав требования, которые мог бы осуществить инвестор.

3. Споры между Договаривающейся Стороной и страховщиком подлежат урегулированию в соответствии с положениями статьи 10 настоящего Соглашения.

Статья 10 Урегулирование споров между Договаривающейся Стороной и инвестором государства другой Договаривающейся Стороны

1. Настоящая статья применяется к спорам между одной Договаривающейся Стороной и инвестором государства другой Договаривающейся Стороны, возникающим в связи с предполагаемым нарушением обязательств последнего по настоящему Соглашению, которое стало причиной убытков или нанесло ущерб инвестору или его инвестициям.

2. При наличии спора между одной Договаривающейся Стороной и инвестором государства другой Договаривающейся Стороны в связи с инвестициями инвестор направляет принимающей инвестиции Договаривающейся Стороне письменное уведомление с подробным изложением своих требований. По мере возможности инвестор и заинтересованная Договаривающаяся Сторона должны попытаться добросовестно решить такой спор посредством консультаций и переговоров.

3. Если такой спор не урегулирован в течение шести (6) месяцев с даты письменного уведомления, упомянутого в пункте 2 настоящей статьи, он может быть передан по выбору инвестора в:



(a) компетентный суд государства Договаривающейся Стороны, на территории которого осуществлены инвестиции;

(b) Международный центр по урегулированию инвестиционных споров (ICSID), учрежденный Конвенцией об урегулировании инвестиционных споров между государствами и физическими или юридическими лицами других государств;

(c) арбитражный суд ad hoc, который создается в соответствии с Арбитражным регламентом Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (UNCITRAL), одобренным Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 15 декабря 1976 года (в редакции 2010 года);

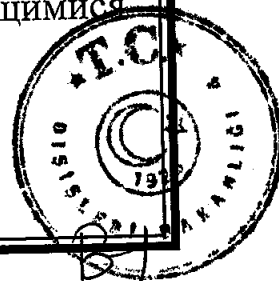
(d) любые арбитражные институты в соответствии с любыми арбитражными регламентами, о которых спорящие стороны достигнут соглашения.

4. После передачи инвестором спора на рассмотрение одного из судов, указанных в пункте 3 настоящей статьи, выбор такого суда считается окончательным.

5. При принятии решения о наличии юрисдикции ICSID и компетенции арбитражного суда, созданного в соответствии с пунктом 3 (b), данный арбитражный суд соблюдает являющееся неотъемлемой частью настоящего Соглашения уведомление, направленное Турецкой Республикой в ICSID 3 марта 1989 года в соответствии со статьей 25 (4) Конвенции ICSID, в отношении категорий приемлемых и неприемлемых споров для их передачи под юрисдикцию ICSID.

6. Спор может быть передан в компетентный суд или арбитраж согласно подпунктам 3(a), 3(b), 3(c) и 3(d) и в соответствии с иными положениями настоящей статьи в течение пяти (5) лет с момента, когда истцу стало известно или должно было стать известно о нарушении обязательств по настоящему Соглашению, которое причинило убытки или нанесло ущерб истцу или его инвестициям.

7. Арбитражный суд принимает свои решения в соответствии с положениями настоящего Соглашения, законодательства государства Договаривающейся Стороны, вовлеченной в спор, на территории которого осуществлены инвестиции (включая его коллизионные нормы), и учитывая соответствующие принципы международного права, применяемые Договаривающимися Сторонами.



8. Арбитражное решение является окончательным и обязательным для сторон спора. Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется исполнять такое решение в соответствии со своим национальным законодательством.

Статья 11

Отказ в предоставлении преимуществ

1. Договаривающаяся Сторона может отказать в предоставлении преимуществ, предусмотренных настоящим Соглашением, инвестору государства другой Договаривающейся Стороны и его инвестициям, если инвестором является предприятие, которое принадлежит или контролируется лицом государства, не являющегося Договаривающейся Стороной, или отказывающей в предоставлении преимуществ Договаривающейся Стороны, или если такое предприятие, учрежденное на территории государства одной Договаривающейся Стороны, не осуществляет основную экономическую деятельность на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

2. Отказывающая в предоставлении преимуществ Договаривающаяся Сторона по мере возможности заранее уведомляет об этом другую Договаривающуюся Сторону.

Статья 12

Урегулирование споров между Договаривающимися Сторонами

1. Договаривающиеся Стороны должны добросовестно и в духе сотрудничества искать оперативные и отвечающие интересам государств обеих Договаривающихся Сторон решения возникшего между ними спора, связанного с толкованием или применением настоящего Соглашения, путем проведения прямых и конструктивных переговоров. Если Договаривающиеся Стороны не могут достичь согласия в течение шести (6) месяцев с момента возникновения спора между ними посредством упомянутой процедуры, спор может быть передан по запросу любой из Договаривающихся Сторон в арбитражный суд, в состав которого входит три арбитра.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон назначает по одному арбитру в течение двух (2) месяцев с даты письменного уведомления. Назначенные арбитры совместно избирают третьего арбитра-председателя арбитражного суда, который должен быть



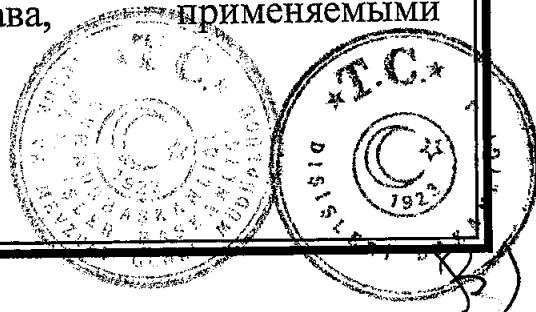
гражданином третьего государства. В том случае, если одна из Договаривающихся Сторон не назначила арбитра в течение указанного срока, арбитр назначается Председателем Международного Суда по запросу другой Договаривающейся Стороны.

3. Если назначенные Договаривающимися Сторонами арбитры не достигли согласия в выборе председателя в течение двух (2) месяцев с момента своего назначения, председатель назначается Председателем Международного Суда по запросу одной из Договаривающихся Сторон.

4. Если в случаях, предусмотренных в пунктах 2 и 3 настоящей статьи, Председатель Международного Суда не в состоянии осуществить указанное назначение или является гражданином государства одной из Договаривающихся Сторон, назначение будет осуществлено Вице-Председателем, а в случае, если последний также не может осуществить назначение или является гражданином государства одной из Договаривающихся Сторон, то назначение осуществляется старшим по возрасту членом Суда, который не является гражданином государства ни одной из Договаривающихся Сторон.

5. Арбитражному суду будет предоставлено три (3) месяца с даты избрания председателя для того, чтобы договориться о регламенте, который соответствует иным положениям настоящего Соглашения. При отсутствии такого соглашения арбитражный суд обратится к Председателю Международного Суда с просьбой об установлении регламента с учетом общепризнанных норм международного арбитражного судопроизводства.

6. При отсутствии между Договаривающимися Сторонами иной договоренности все материалы будут представлены, а слушания завершены в течение восьми (8) месяцев с даты избрания председателя. Арбитражный суд вынесет свое решение в течение двух (2) месяцев с даты последнего предоставления материалов или с даты завершения слушаний в зависимости от того, какое из указанных событий случилось позже. Арбитражный суд принимает решения большинством голосов. При этом решения суда являются окончательными и обязательными. Арбитражный суд принимает решения на основании настоящего Соглашения и в соответствии с нормами международного права, применяемыми Договаривающимися Сторонами.



7. Договаривающиеся Стороны будут поровну нести расходы председателя арбитражного суда, других арбитров и иные затраты по арбитражному производству. Однако арбитражный суд по своему усмотрению может вынести решение о том, что одна из Договаривающихся Сторон будет нести большую часть расходов.

8. Спор не может быть передан в международный арбитражный суд в соответствии с положениями настоящей статьи, если спор по тому же основанию передан на рассмотрение другого международного арбитражного суда в соответствии с положениями статьи 10 настоящего Соглашения и все еще находится на рассмотрении этого суда. Однако это не препятствует проведению прямых и конструктивных переговоров между Договаривающимися Сторонами.

Статья 13

Вступление в силу

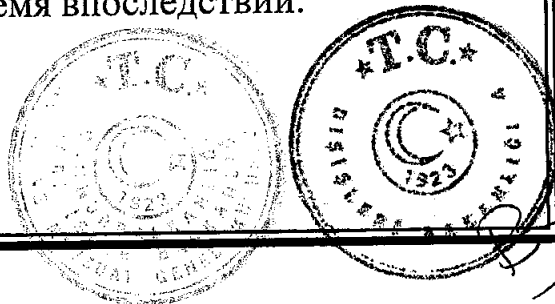
1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. С даты вступления в силу настоящего Соглашения предшествующее Соглашение прекращает свое действие. Споры, переданные на рассмотрение арбитражного суда после даты вступления в силу настоящего Соглашения, должны разрешаться в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

3. Настоящее Соглашение действует в течение десяти (10) лет и будет оставаться в силе до тех пор, пока не прекратит свое действие в соответствии с пунктом 5 настоящей статьи.

4. В настоящее Соглашение в любое время по взаимному письменному согласию Договаривающихся Сторон могут быть внесены изменения. Изменения вступают в силу в порядке, предусмотренном пунктом 1 настоящей статьи.

5. Каждая из Договаривающихся Сторон может письменно уведомить другую Договаривающуюся Сторону о прекращении действия настоящего Соглашения по окончании первоначального десятилетнего периода или в любое время впоследствии.

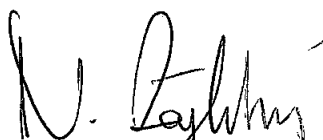


6. В отношении инвестиций, осуществленных или приобретенных до даты прекращения действия настоящего Соглашения, положения настоящего Соглашения будут оставаться в силе в течение десяти (10) лет с даты прекращения его действия.

В удостоверение чего представители, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

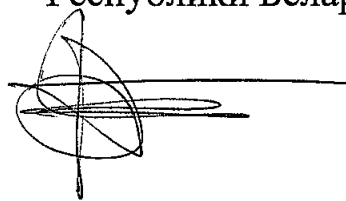
Совершено в Минске, 14 февраля 2018 в двух экземплярах, каждый на турецком, русском и английском языках, причем все тексты являются аутентичными. В случае любых расхождений в толковании положений настоящего Соглашения преимущество будет иметь текст на английском языке.

За Правительство
Турецкой Республики



Нихат ЗЕЙБЕКДЖИ
Министр экономики

За Правительство
Республики Беларусь



Олег КРАВЧЕНКО
Заместитель Министра
иностраннных дел

